

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 3:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Kiedy zaś kolwiek nawróciłby się do Pana jest zdejmowana zasłona
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	ilekroć zaś nawróci się do Pana,* zasłona zostaje usunięta .** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ilekroć zaś zawróci się* do Pana, zdejmowana jest zasłona. ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Kiedy- zaś kolwiek nawróciłby się do Pana jest zdejmowana zasłona
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	a ilekroć ktoś nawróci się do Pana — zasłona opada.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy jednak nawrócą się do Pana, zasłona zostanie zdjęta.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lecz gdyby się do Pana obrócili, odjęta będzie ona zasłona,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy się nawróci do Pana, będzie odjęta zasłona.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A kiedy ktoś zwraca się do Pana, zasłona opada.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz gdy się do Pana nawrócą, zasłona zostaje zdjęta.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ile razy zaś ktoś zwraca się do Pana, zasłona opada.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	choć on, kiedy zwracał się do Pana, zdejmował zasłonę.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A ilekroć będzie zwracał się do Pana, ta zasłona ma być usuwana.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ale gdy się nawrócą do Pana, zasłona opadnie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Skoro jednak ktoś nawraca się do Pana, zasłona opada.

¹⁾ Słowa: ilekroć zaś nawróci się do Pana mogą odnosić się (1) do każdego Izraelity (wówczas w domyśle byłoby słowo ktoś); (2) do Mojżesza, że ilekroć rozumie się jego pisma w świetle Chrystusa, usunięta zostaje zasłona niezrozumienia; (3) do serca zwracającego się do Pana.

²⁾ <x>20 34:34</x>; <x>290 25:7</x>

³⁾ W oryginale coniunctivus aoristi activi w zdaniu czasowym.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Коли ж навернуться до Господа, - забереться покривало.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś gdy ktoś się nawróci do Pana, zdejmowana jest ta zasłona.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	"Lecz - jak powiada Tora - ilekroć ktoś zwraca się do Adonai, zasłona zostaje usunięta".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale gdy następuje zawrócenie ku Panu, zasłona zostaje usunięta.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ale gdy ktoś z nich zwraca się do Pana, zasłona znika.